

论影视作品字幕翻译的两个不同层面)) 影视作品文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系

赵速梅

(合肥工业大学, 合肥 230009)

提 要: 影视作品文本翻译与字幕翻译在文本功能、翻译对象以及具体翻译策略方面既有共同点, 也有不同之处, 是一种不完全重合关系。本文拟从以下 4 个方面探讨这一论题: (1) 剖析影视作品文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系; (2) 揭示造成这种差异的原因; (3) 用功能主义理论作出解释与分析; (4) 从理论和实践两个角度进行对比。

关键词: 文本翻译; 字幕翻译; 不重合关系

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2008)05-0103-4

On Two Different Layers Between Film and TV Program Subtitle Translation

) Talking about the Incomplete Coincident Relationship Between Film and TV Program Scenario Translation and Subtitle Translation

Zhao Sumei

(Hefei University of Technology, Hefei 230009, China)

The film and TV program scenario translation and subtitle translation have either general or individual character that share both common and different points in text function, translation targets and specific translation strategy, which are in turn an incomplete coincident relationship. This paper intends to explore this proposition from the following four aspects: (1) analyze the incomplete coincident relationship between film and TV program scenario translation and subtitle translation; (2) reveal the reasons for this difference; (3) use a functionalist translation theory to explain and analyze this phenomenon; and (4) create a contrast from a theoretical and practical perspective.

Key words: scenario translation; subtitle translation; incomplete coincident relationship

1 引言

影视作品字幕翻译是多媒体翻译的一个重要组成部分, 已经引起中外翻译界的重视。国内外学者钱绍昌(2000)、李运兴(2001)、区剑龙(1993), 和 Heulwen James(2001), Eivor Gummerus & Catrine Paro(2001) 等人在字幕翻译的策略研究、字幕翻译质量控制研究和字幕翻译标准化研究等方面取得了一系列成果。李运兴提出缩减式翻译策略和缩减标准。他认为, 缩减法的一个重要操作原则便是相关性(relevance)(李运兴 2001)。Heulwen James对电影字幕翻译质量控制方式提出一个/回顾0模式。Eivor Gummerus & Catrine Paro根据自己长期工作经验, 提出字幕翻译质量控制的 6 个步骤, 用来同以区剑龙和 Karamitogbu 为代表的学者所提出的具体字幕翻译标准相区别(Eivor Gummerus & Catrine Paro 2001)。

本文在中外学者研究的基础上, 重点探索影视作品文本翻译与字幕翻译(以下有时简称文本与字幕翻译)。研究发现, 二者同样归属于翻译学范畴。在文本功能、翻译对象以及具体的翻译策略方面二者既有共同点, 也有不同之处, 是一种不完全重合关系。本文旨在: (1) 剖析影视作品文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系; (2) 揭示造成这种差异的原因; (3) 用功能主义理论解释与分析; (4) 从理论和实践两个角度进行对比。

2 文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系

2.1 文本翻译与字幕翻译的共同点

文本翻译与字幕翻译二者同是传递异域文化的重要方式, 在操作过程中均涉及到双语境、双文化; 二者同样面临着宏观理论挑战, 如归化与异化、最佳关联性等等;

作好文本翻译与影视字幕翻译都要求翻译者有扎实的语言基础和高超的艺术分寸感。

与其他文体的翻译相比,影视作品文本翻译与字幕翻译的文本功能具有明显的特点。首先,文本翻译和字幕翻译的对象均是社会各界的人民大众,这就要求用纯粹清新、明白晓畅的口头用语翻译,因为/影视语言的特点在于其聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性⁰(钱绍昌 2000: 1)。这样,就排除了大量书面词藻和不能一看就懂的词语。同时,为了充分传达原作的精神,须要不断探索、锤炼生动传神的表达式。由于影视作品体现中外语言、文化等巨大差异,翻译时应该采取灵活的译法,不可太拘泥原来的词语和形式而影响语用效果。

2.11 文本翻译特点

影视作品文本翻译(人们所说的剧本翻译)与电影中的字幕翻译大不相同,因为文本翻译是面向具有一定中英文阅读能力的读者,他们即便不懂剧本中的人物语言或情景描述,也可以通过反复阅读进行理解。因此,剧本翻译的功能特征应该强调忠实原文作者,努力再现原作的精确内涵,较少考虑观众的反应。翻译后的剧本可供读者在家中细读、品味或供外语学习者通过与外语原版片对照来学习外语。

在文本翻译中,译者只须将剧本或声带中的每一字、句翻译出来就行,不必考虑翻译中的/时间限制⁰和/空间限制⁰(DiazCintas 1999: 1)。同时,还可根据具体情况调整词序。此外,译者对读者难以理解之处可以在该页或该章节中作注解,阐发精微的涵义。

2.12 字幕翻译特点

与影视作品文本翻译相比,字幕翻译受到更多的其他方面的限制。字幕翻译本身的功能特征是将字幕译者的操作置于种种制约之下。下面,主要涉及时间限制(time constraints)和空间限制(space constraints)两个因素。

(1)时间限制是指显示字幕的时间长短。由于字幕翻译的时间限制,字幕的显示时间应该与画面中人物的讲话速度同步,即字幕与图像相配。假如字幕停留时间过长,观众会以为是另一句话而重看一遍;假如字幕停留时间太短,则会产生所谓的/机关枪⁰效果,使观众在视觉上很不舒服。因此,译者的任务是要使字幕停留一段恰当的时间,适当的断句是很重要的(区剑龙 1993: 338)。一般人往往把字幕的显示时间与阅读时间混为一谈。其实,两者是有差别的。例如,影视剧单行字幕的显示时间一般约为两秒,而阅读时间大约是三秒,并随着观众文化程度和阅读能力的差异而不同。5国际字幕标准6要求的显示时间更长,原因是观众此时的注意力不在字幕而在画面。对聋哑人来说,字幕的显示时间应该更长:单行为4秒,两行7秒,三行8-9秒(李和庆 薄振杰 2005: 2)。

由于观众文化水平、教育程度、知识面、年龄等因素不

同,屏幕上的字幕应在1/4秒之后切换,因为观众需要1/4秒的时间来接受一个说话人的资料。另外,字幕翻译通常为一行,出现在屏幕的下方。根据美学观点,这种作法对于整个屏幕的观赏来说是处于次重要的地位,对整个画面没有太大的影响。此外,由于字幕高度只占屏幕的1/12左右,而且每行字不会超过15个,因此观众的视觉不会疲劳。

(2)空间限制是指屏幕上可容纳的语言符号数目。字幕有时用两行,有时用一行,不同国家的作法也有差别。英汉语之间的不同给译者提出更大的挑战。汉语一字一音,不论时间和空间都比英语来得节省、简约(李运兴 2001: 4)。由于荧屏大小有限,一般只能印出一行中文字幕(英文字幕最多可印出两行),否则会遮盖太多画面,影响审美效果,降低欣赏乐趣。因此,译者必须在每行有限的中文字内将原文完整译出。就双语电影字幕而言,上一行是原语字幕,下一行是译语字幕。在电视中,标准的做法是一两行的开放性字幕,目的是尽可能少占画面空间。字幕位置通常置于画面的下半部分,不能覆盖画面中讲话人的嘴。

由于词型不同,英文字幕占据的空间比中文字幕占据的空间要大。根据调查,大约两行英文一行中文才不至于占据更多的屏幕空间。具体来说,中文字幕不超过13个(区剑龙 1993: 337),而英文字不超过35个(Karan itogbu 1998: 3)。中文字幕必须言简意赅,另外标点符号也很重要。根据罗莎的理论,字幕翻译是一种交际模式转换,可能从视觉到听觉,也可能从听觉到视觉,然而总体来看,视觉过程比听觉过程要长,而且屏幕的空间是有限的,必须浓缩(凝练信息)。

由于影视字幕翻译受到严格的时间和空间限制,对话字数必须不多不少,才能让汉语对白和外语对白在长度上完全相等。在翻译过程中,必须遵循口语化、口型化、人物性格化、情感化和大众化的原则,译出的文字在制作过程中要与影视画面相配,作到字幕、画面、话语同步,字幕与对白同时出现或消失。此外,在字幕翻译中,由于有画面,译者除了要顾及语内参照(上下文),还须顾及许多语外参照物。影视是综合艺术,不仅靠对话表现人物,而且通过形体动作、演员表情、口型和具体情境等产生戏剧效果。因此,翻译时必须结合画面予以翻译,达到/字幕-话语同步⁰(subtitle2speech synchronisation)(区剑龙 1993: 338)。

2.2 文本翻译与字幕翻译的不同点

2.2.1 语篇分析角度不同

从语篇分析角度来看,文学文本主要包括散文、诗歌、小说、政论等等。这种语篇的特点是以文学形式独立存在,语篇较长,逻辑性强,具有延时性,即可以长久保存,供人欣赏;而影视是跳跃的,字幕受到语体和视觉限制,因为影视作品的目的是为了建构即时的感觉冲击。字幕的语篇较短,通常是不超过15个字的短句成为一个

语篇翻译单位。

从字幕翻译出发,语篇包括故事片(浪漫爱情片、轻喜剧片、惊险悬念片、喜剧片、悲剧片、恐怖片、推理片、西部片、犯罪片、政治讽刺片等),电视剧(动作片和言情片等),记录片,文献片,专题栏目等等。不同语篇的字幕翻译有不同特点,即使同是故事片,由于片种不同,它们所要求的翻译策略也不尽相同(李运兴 2001: 4)。

2.22 语境分析角度不同

从语境分析角度来看,文学文本更多地受到文化语境制约。文学文本翻译是为了传递文化信息,而字幕翻译则受到画面限制,为画面、剧情、角色服务。因此,字幕翻译的主宰者是情境语境,通常一字一词就可决定翻译的成败。

2.23 语篇连贯角度不同

文学文本的语篇衔接紧密,自成一体,翻译全面。除了包括字幕翻译所有的内容之外,其翻译更为翔实,语言更为充实,表达更深层次。而字幕语言因角色不同具有跳跃性,多为口语化对白,语言不连贯,增加翻译的难度。

3 造成这种差异的原因

文本翻译只是笔译,而字幕翻译则要经受口译、笔译双重标准的检验,所以对字幕翻译的策略有更多细节要求。

3.1 字幕翻译是一种有符号的内部联系的翻译活动

字幕翻译是一种把外语文本翻译过来,放在屏幕上以视频效果展现的翻译;配音翻译是把一种外语的读音用另一种译入语言读出,录在磁带上通过音频播放的翻译。因此,字幕翻译的文本功能应该/正确、清晰、可信,而且作为荧幕活动的一部分留下印象(Janes 2001: 152)。

字幕翻译把文本上的文字资料(源语言)转换成目的语,与观众进行面对面的交流,因此,它是多频道、多代码的。De labastita从符号学角度将影视作品界定为通过视觉和音响传达多码意义的符号(De labastita 1989)。

3.2 语言表达与非语言表达共同承载字幕翻译

字幕翻译不仅是语言表达,而且是非语言表达,可通过体态语表现。字幕翻译通常包括以下几个方面的内容。(1)媒介的转换:从说话和手势到形成的文字;(2)频道的转换:从视频到音频;(3)信号形式的转换:从声音转换成图像,在屏幕上显示;(4)代码的转换:从话语语言或非语言到形成的(写下来的)言语材料(Gottlieb 1992: 162 - 164)。

3.3 视频、音频同时运作

观众在观看译制影片时,既要看屏幕上的字幕翻译,又要听原汁原味的原语言读音。这种同时并存的现象,使观众同时从视频、音频两个渠道获取信息。

4 功能主义理论视域中的分析与解释

翻译的目的性是尽可能在最大程度上让不懂原文的读者了解原文的内容,并且完整地用另一种语言手段来传达原文语言手段所表达的内容。但是要完整地保持原文所表达的内容只能是相对的,译文只能尽最大努力作到等值,把在语际转换中的缺损减少到最低限度。特别应当指出的是,在翻译影视作品时,须要用另外一种文化语言氛围来替代原文时,译者的再创作能力就显得非常重要。译者应当客观地表现原文,选择忠实地解释原文所必需的、相应的译文表达手段。

字幕翻译是有目的的行为。功能派理论创始人凯瑟林娜·赖斯(Katharina Reiss)就/听觉媒介0(aud i2ned 2 a)文本提出她的看法:有一类文本写出来的目的不是让读者读的,而是听的,这一类的文本更多指的是影视字幕翻译和配音等,随着音乐或画面等媒介的转换与语言同步进行。赖斯认为在这样的情景下,首先应该考虑的是文本功能(Reiss 2000: 43- 47)。其次,诺德认为,文本翻译和字幕翻译行为是一种人与人之间的互动行为,包括以下6种角色:发起人作用、委托人作用、翻译者作用、原文作者作用、译文接受者作用、译文使用者作用(Nord 2001: 22)。最后,字幕翻译还要符合/连贯原则0)))文本间连贯和文本内连贯原则,也就是译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息。

从功能主义的目的论来看,为了达到最佳的译文效果,文本翻译和字幕翻译的文本功能要根据不同的接受方式和接受对象而采用不同的翻译策略和技巧。文本翻译要以读者的/感受0、/理解0结果为目的,而字幕翻译强调的目的是/辅助欣赏0;文本翻译可长可短,而字幕翻译要求短小、凝练,特别注意译语要符合角色身份。从接受美学的观点看,文本翻译以传递信息为第一要务,而影视翻译是用来与大众交际的,因此必须考虑大众的意识形态、艺术品位及文化水平,因为没有观众看的影视作品的字幕翻译肯定是失败的。

5 从理论和实践两个角度进行对比

诺德对翻译下了一个新的定义。/翻译是创作使其发挥某种功能的译语文本。它与其原语文本保持的联系将根据译文预期或所要求的功能得以具体化。翻译使由于客观存在的语言文化障碍无法进行的交际行为得以顺利进行。0(陈小慰 2000: 4)诺德是以译文预期的目的为出发点的,对译文的改译、增译或删译提供了理论标准。例如:

¹ Mr Darcy You've said quite enough madame! I understand your feelings And, of now, only to be ashamed of having confessed my own. Forgive me for having taken up

so much of your valuable time And accept my best wishes for your health and happiness (5傲慢与偏见6) 碟片字幕翻译 达西: 你已经说得够多了, 小姐! 我了解你的感受。而现在我对我向你的坦诚感到羞愧。原谅我浪费你那么多宝贵的时间。祝你健康, , 幸福! (吴文琴) 剧本文本翻译 达赛先生: 你已经说得相当多了, 小姐! 我明白你的感受。目前, 只是在你面前坦诚自己, 我觉得丢脸。请原谅我占据你那么多宝贵的时间。为了你的健康及幸福, 请接受我最衷心的祝福。

° Myra As you see I cannot bear to spend my last evening with my cobnel after all Please have supper with me or, friend of the shelter P. S I m sure you will be2 cause I have a goodluck cham which has already changed my luck (5魂断蓝桥6) 碟片字幕翻译 玛拉: 我不忍将最后一夜与上校共进晚餐。请与我共进晚餐, 防空洞的朋友。附注: 你的幸运符已经改变我的运气。(东宇译) 剧本文本翻译 麦若: 就如你所了解, 毕竟我无法忍受跟我的上校度过我最后的一晚。请与我共度晚餐, 你在避难所的朋友。附记: 我相信你会的, 因为我有个幸运物, 那已经改变我的运气了。

显而易见, 这两段文本翻译和字幕翻译之间有着明显的差异, 原因有以下三条。(1) 文本翻译遵循/等效翻译0原则, 强调译文在译语读者中所引起的效果等同于原文在原语读者中所引起的效果, 然而却忽视了语际转换过程中各种不同因素或各种文化差异。(2) 该文本翻译过于文学化, 忽略了由于文化层次不同、时空不同、思维方式不同而造成的缺失, 反映不出原文文本的语言结构所产生的各种感受或印象。(3) 文本翻译字节过长。影片屏幕上出现的译文字幕应该遵照/目的性0加/忠诚度0原则, 以目标定任务, 根据不同的语言环境、不同的文化背景和不同的观众人群实现目的化、口语化和简单化。

6 结束语

翻译功能理论在翻译行为论的基础上创建了目的论, 提出了忠实性原则和翻译标准多元化等理念, 对翻译实践的指导意义已经充分地显示出来。通过用翻译理论作指导, 对影视作品文本翻译和字幕翻译进行对比研究, 进一步看清两者之间的不重合关系。译者在开始翻译前, 理解和掌握这两种翻译特点, 把握好译文的文本功能, 根据翻译目的, 明确翻译对象, 制定翻译策略, 才能达到理想的翻译效果。

参考文献

蔡东东. 当代英美电影鉴赏 [M]. 北京: 外文出版社,

2000

- 何善芬. 英汉语言对比研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002
- 何自然. 语用学概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988
- 金惠康. 跨文化交际翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002
- 李和庆 薄振杰. 规范与影视字幕翻译 [J]. 中国科技翻译, 2005(2).
- 李运兴. 字幕翻译的策略 [J]. 中国翻译, 2001(4).
- 帕默尔. 语言学概论 [M]. 北京: 商务印书馆, 1983
- 钱绍昌. 影视翻译)) 翻译园地中愈来愈重要的领域 [J]. 中国翻译, 2000(1).
- 区剑龙. 香港电视字幕翻译初探 [A]. 翻译新论集 [C]. 台北: 台湾商务出版社, 1993
- 孙致礼. 翻译: 理论与实践探讨 [M]. 南京: 译林出版社, 1999
- Bell Roger Translation and Translating Theory and Practice [M]. London: Longman, 1989
- Brislin, R. W. Translation Application and Research [M]. New York, Gardner Press 1976
- Christiane Nord Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001
- Delabastita Disk Translation and Mass2communication Film and T. V. Translation as Evidence of Cultural Dynamics [J]. Babel, 1989(4).
- DiazC intas Jorge Dubbing or Subtitling The Etemal D2 lamma [J]. Perspectives, 1999(1).
- Gambier Yves and Henrik Gottlieb (Multi) Media Translation Concepts, Practices and Research [M]. Amsterdam: J Benjamin s 2001.
- Gottlieb Henrik Subtitling A New University Discipline [A]. In Dolleup Cay et al (eds). Teaching Translation and Interpreting [C]. Amsterdam: John Benjamin s 1992
- Gummuus Eivor & Paro Catrine Translation Quality: An Organizational Viewpoint [M]. Gambier Yves and Henrik Gottlieb 2001.
- Jane s Heulwen Quality Control of Subtitles Review or Pre2 view? [M]. Gambier Yves and Henrik Gottlieb, 2001.
- Karamitrogbu Fotios A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe [J]. Translation Journal, 1998(7).